

J. STANKIEVIČ.

# LEMAN TAR

PIERACHODNY

Z ŁACINICY NA KIRYLICU

WYDAŃNIE BIELARUSKAJE NARODNAJE SAMAPOMAČY

MIENSK — 1942.





J. ŠTANKIEVIČ.

# LEMANTAR

PIERACHODNY

Z ŁACINICY NA KIRYLICU

WYDAÑNIE BIEŁARUŠKAJE NARODNAJE SAMAPOMAČY

MIENSK — 1942.



# Zadańnie 1-aje.

## Huki j litary.

§ 1. U kaŭnym słowie jość huki, prykładam, u słowie „ruka” čatyry huki — r-u-k-a. Dziela abaznačańnia hukaŭ na piśmie prydumany apryčonyja znački, zvanyja litarami. Usie litary, užyva-nyja ū jakoj movie, składajuć alfabet albo abecadu taje movy. U movie biełaruskaj (kryvickaj) jo dźvie abecady: svaja kryvickaja, zvanaja jašče kirylicaju, i abecada łaciničnaja. Łaciničnaja abeca-da ūziata z movy łacinskaje i prytarnavana da hukaŭ movy kryvickaje, dziela taho jana zaviecca kryvickaj łacinicaju.

## § 2. Kryvickaja łacinka.

Litary drukav.		litary pisomyja		litary drukav.		litary pisomyja		litary drukav.		litary pisomyja	
vialik.	malyja	vialik.	malyja	vialik.	malyja	vialik.	malyja	vialik.	malyja	vialik.	malyja
A	a	A	a	J	j	J	j	Š	š	Š	š
B	b	B	b		y		y	Š	š	Š	š
C	c	C	c	K	k	K	k	T	t	T	t
Č	č	Č	č	L	l	L	l	U	u	U	u
Č	č	Č	č	Ł	ł	Ł	ł	Ū	u	Ū	u
D	d	D	d	M	m	M	m	V	v	V	v
E	e	E	e	N	n	N	n	Z	z	Z	z
F	f	F	f		ń		ń	Dz	dz	Dz	dz
G	g	G	g	O	o	O	o	Ž	ž	Ž	ž
H	h	H	h	P	p	P	p	Dž	dž	Dž	dž
Ch	ch	Ch	ch	R	r	R	r	Ž	ž	Ž	ž
I	i	I	i	S	s	S	s	Dž	dž	Dž	dž

č vymaľujecca jak polskaja cz, š — jak polskaja sz, ž — jak polskaja ž, dž — jak polskaja dž.

Huk ũ majem u takich slovach, jak roũ, kroũ, doũh, poũny.

a) Pierapišy nižej nadrukavanyja kazańni i padčyrkni ũ jich litaru č.

Čamu-ž nam nia pieć, čamu-ž nia hudzieć? Padali na stoł jaječ-niu. Smačnaja piačonka z časnakom. Apranali šviatočnuju vopratku. Čapiałoj vyjmajuć skvaradu. Ručnikom vycirajucca. Vučycielka vu-čyć čytać i ličyć. U jaho čystaja saročka. Kraski čvituć čyrvonym čvietam. Istravy smačny ž piečy, Viera nasić da stołu pačała.

Prydumaj i napišy kolki kazańnieũ abo 5 asobnych slovaũ, u katorych jość huk č.

b) Pierapišy j padčyrkni litaru š.

Šaviec šyłam šyje vobuj. Vo, niešta razam zašumieli i, jak-by ptuški, pralaciel i čatyry dobrych maľajcy. Na rynku kirmaš. U jaho šeraja šapka. Kryvičy, šanujcie adny adnych! Liście ũ lesie šapa-cieľa. Pišecie choraša ũ ššytkoch! Rybak na łavie čynić sieci i vości sadzić na šasty. Pastuch placie koš.

Prydumaj i napišy kolki kazańnieũ abo 5 asobnych slovaũ z hukam š.

c) Pierapišy j padčyrkni litary dž.

Radžu vam vučycca. Hladžu, ci ũsio ũladžana. U harodčyku pasadžany kraski. Nie pieraškadžajcie ludziom u rabocie. Ja nie za-bludžu ũ lesie. Sad abharodžany tynam. Najmitka na hod zhodža-na. Pamidory rassadžany na hrady.

Vyjaždžaje syn Daniła dy na Ruš na vajnu. Koń uježdžany. Braždžolka braždžyć. U kramie prađavali droždžy. Sioleta leta daždžlivaja. Daždžavaja vada miakkaja. Idzi, idzi, doždžu, jak na-varu broždžu.

Prydumaj i napišy kolki kazańnieũ abo 5 slovaũ z hukam dž.

d) Pierapišy j padčyrkni litaru ũ.

Poũna bočačka vinca. Uvieš les roũny, adzin suk doũhi. Daũžbit pavinien addać doũh. Čalaviek jon byũ rachmany. Harelki ũ hubu jon nia braũ. Zatoje ũ łascy byũ u pana. Jaho pan duža šanavaũ.

Liacieũ ci doũha ja, ci mała, taho nijak nie ũciemlu, ale ũžo ładnie raššvitała, jak ja zvaliũsia na ziamlu.

(z poemy „Taras na Parnasie“).

Prydumaj sam kolki kazańnieũ abo 5 asobnych slovaũ z hu-kam ũ.



## Zadańnie 2-iaje.

### Huki j składy

§ 3. Słowy dzielacca na składy. Hetak, u słowie „vada“ dwa składy — va-da, u słowie „hałava“ try składy — ha-ła-va, u słowie „vieraciano“ čatyry składy — vie-ra-cia-no. Jościeka i słowy z adnym składam, prykładam — stoł, dom. Skład vymaŭlajem adnym dycham. Słowa, majučaje adzin skład, zaviecca adnaskładnym, dva składy — dvuskładnym, try składy — tryskładnym, čatyry składy — čatyraskładnym i šmat (mnoha) składaŭ — šmatskładnym abo mnohaskładnym.

§ 4. Składy, a značycca j słowy, možam padzialić na huki. Hetak, u słowie „naha“ čatyry huki (n-a-h-a), u słowie „r-o-t“ — 3 huki, n-a! — maje 2 huki, a — 1 huk.

Samahuki. Adnyja huki možam lohka ciahnuć, piajać, heta buďuć: **a, e, o, u, y, i, m**. Takovyja huki zavucca samahukami.

Paŭsamahuki. Huki **ū** (**rou**) i **j** (**loj**) zavucca paŭsamahukami.

Zyki. Usie astałyja huki, prykładam **b, s, dz**, i šmat jinšych zavucca zykami. Jich biez samahukaŭ piajać nielha.

U składcie byvaje adzin samahuk i adzin ci balej zykaŭ. U niekatorych składoch pobač iz samahukami, a naparu z adnym i balej zykami, byvaje paŭsamahuk (**oj, roj, doŭh**). Kolki **ū** słowie samahukaŭ, tolki **ū** jim i składoŭ.

Pierapišy hetuju piešniu, padzialiŭšy **ū** joj słowy na składy, hetak: **Ku-ka-va-la** i h. d.:

Kukavała ziaziula **ū** sadočku,

Oj rana — ranienka **ū** sadočku,

Pryklaŭšy hałoŭku k listočku:

— „Chto-ž maje jaječki pabiareć?!“

Plakała dzievańka **ū** šwiatlicy,

Pryłažyŭšy hałoŭku k ścianicy:

— „Chto-ž maju kosańku rasplacieć,

Chto-ž maje uploty pabiareć?!“

(Z *vias. pieśni*).

## Pieranos słowa.

§ 5. Kali cełaje słowa nie źmiaščajecca ū wađnym rađku, dyk časć jaho pieranosiać u nowy radok. Pieranosiačy staviać hetki značok -. Pieranosiać tolki cełyja składy, značycca, nia možna časć hukau składu pakinuć, a druhuju časć składu pieranieści.

Kali miž samahukaŭ jo adzin zyk, dyk jaho pieranosiać u nowy radok, prykładam ka-za. Kali jo miž samahukaŭ dva zyki pobač, dyk adzin pakidajuć, a druhi pieranosiać, prykładam koz-ka. Kali miž samahukaŭ jo adzin paŭsamahuk (ū, j), a druhi zyk, dyk paŭsamahuk pakidajuć, a zyk pieranosiać. Prykłady: laŭ-ka, maj-ho, šyj-ka.

a) Pierapišy, raźbiušy na składy, jak da pieranosu.

Na adnym dubie ziaziula,  
Na druhim dubie druhaja.  
Była ū susieda dačuška,  
A u druhoha — druhaja.  
Adna była uchvalona,  
Druhaja była zhaniona.  
Da zhanionaj svatoŭje,  
Da chvalonaj nikoha.  
Stala ūchvalona plakaci,  
Na svaje dary hledziačy:  
— Oj dary, dary, dareńki,  
Abrusy maje bialeńki,  
Dzie ja vas padzienu?

b) Pierapišy j padčyrkni samahuki adnej ryskaju, a paŭsamahuki dźviurma ryskami, hetak: traŭka.

## KATOK IŽ PIATUŠKOM I LISKA.

Žyŭ katok iž piatuškom. Pajšoŭ katok na ūlovy, a piatuška zastaviŭ pilnavać domu. Piatušok staŭ pieć. Lisička pryjšła chuście myć pad akno. Jana skazała: — „Choraša piaješ, ale ja hłuška na leva vuška, prylaci bliżej“. — Piatušok prylacieŭ. Dyk liska schapiła jaho i pabiehła. A piatušek pieŭ: — „Katok-bratok, mianie liska jměć, pa chmyźničku, pa biarezničku, pa vysokich horach, pa lisich norach“.

c) Pierapišy j padčyrkni zyki ryskaju.



## DZIEDKA Z BABKAJ I VOŮK.

Žyŭ dziedka. Było ŭ jaho 5 aviečačak, šosty byčečak, kurka rabuška i sučka źviaruška. Pryjšoŭ da jich voŭk pad akno i choraša pieŭ:

— Piać, piać aviečačak i šosty byčečak, kurka rabuška i sučka źviaruška.

— Choraša piaje — dziedka skazaŭ — daj jamu adnu aviečačku. Voŭk zanios jaje na łom i kinuŭ

§ 6. Zyki byvajuć ćviardyja j miakkija. Prykładam, u słowie voś zyk v ćviardy, a ś miakki; u słowie dzień abodva zyki dz i ņ miakkija. Časta toj samy zyk, zaležna ad miesca ŭ słowie, byvaje raz ćviardy, a druhi raz miakki. Prykłady: łaza, (z ćviardy), u łazie (z — miakki).

a) Pierapišy j padčyrkni miakkija zyki.

Lacieła kuna z boru ŭ dubrovu

K sakału na razmovu

— Mnie ŭ bary dobra, mnie ŭ bary dobra,

U dubroŭcy lapiej budzie:

U bary šyški — pakalu nožki,

U dubroŭcy miakčej budzie.

— Addaj mianie, mamačka, za mileńkaŭa;

Mnie ŭ mamki dobra, mnie ŭ mamki dobra,

U miłaha lapiej budzie:

U mamki klučy pad pajasočkam,

U miłaha na praboji \*).

## Zadańnie 3-iaje.

### § 7. Kiryličnaja abecada.

Łaciničnyja litary.

drukav. pisaŭcyja Prykłady

a	a	
o	o	
b	b	baba, bob
d	d	do!

Kiryličnyja litary.

drukav. pisaŭcyja Prykłady

а	а	
о	о	
б	б	баба, боб
д	д	до!

\*) Usie, dahetul pryviedziennyja, pačatki kazkaŭ i pieśni uziaty z knižki Bielaruskija (Kryvičkija) narodnyja pieśni i kazki“, kn. II, Vilnia, 1939.

# Łaciničnyja litary.

druk.	pisanyja	Prykłady
a	a	baba
(Suhuk*) ia	ia	biada (Suhuk)
ja	ja	jada
k	k	
v	v	voka
c	c	caca, bac
ć	ć	baćka
č	č	čad
e	e	ced
(Suhuk*) ie	ie	cieć (Suhuk*)
je	je	jedki
h	h	had, hod
ch	ch	chata
i	i	bić
j	j	boj
l	l	bol, bolka
ł	ł	łoh, koł
m	m	moch, dom
n	n	naha
ń	ń	koń
o	o	
(Suhuk*) io	io	miod (Suhuk*)
p	p	pałok
r	r	rak, dar
s	s	sok, nos
ś	ś	Kośka, kaśba
š	š	šal, koš
t	t	chata, kot
u	u	đub
iu	iu	ciućka (Suhuk*)
ju	ju	juška
ū	ū	staū, doūh
y	y	syn
z	z	zara, voz
ż	ż	maż
ž	ž	žorny, pož
dz	dz	dzynl

# Kiryličnyja litary.

druk.	pisanyja	Prykłady
а	а	баба
я	я	бѣда
ѣ	ѣ	ѣда
■	к	
в	в	вока
ц	ц	цаца, бац
ць	ць	бацька
ч	ч	чад
э	э	цэд
е	е	цеч
■	ѣ	едкі
г	г	гад, год
х	х	хата
і	і	біць
й	й	бой
ль	ль	боль, болька
л	л	лог, кол
м	м	мох, дом
■	н	нага
нь	нь	конь
о	о	
ѣ	е	мѣд
п	п	палок
р	р	рак, дар
с	с	сок, нос
сь	сь	Коська, касьбѣ
ш	ш	шаль, кош
т	т	хата, кот
у	у	дуб
ю	ю	цюцька
ю	ю	юшка
ў	у	стаў, доўг
ы	ы	сын
з	з	зара, воз
зь	зь	мазь
ж	ж	жорны, нож
дз	дз	дзынѣ



## Łaciničnyja litary.

drukav.	pisanyja	Prykłady
dź	dž	redź, redźka
dž	dž	chadžu
f	f	fizyka
■	g	gieografija

## Kiryličnyja litary.

drukav.	pisanyja	Prykłady
ДЗЬ	дзѣ	рэдзѣ, рэдзѣка
ДЖ	дж	хаджу
Ф	ф	фізыка
Г	г	географ'я

§ 8. Kali zyk miakki stajić na kancy słowa abo pierad jinšym zykam, dyk miakčynia zyku ū łaciniicy abaznačana ryskaju, značycca zamiest c pišacca ć (cacka - baćka, pac - piać), zamiast n pišacca ŋ (son — koń), zamiast s — ś (koska — kośka), zamiast z pišacca ź (urez — reź), zamiast dz — dź (dzylin — viedźma).

U kirylicy miakčyniu zykaŭ na kancy słowa i pierad zykami pakazujem pišućy pa miakkich zykach hetaki znak Ъ miakčyni. Prykłady: пан — пѣць, кон — конь.

a) Pierapišy, staviaćy kažnaje słowa kirylicaju pad tym-ža słovam, napisanym łacinicaju, i padčyrkni miakkija zyki.

Sabaka hryz kość.	Majstra pradaŭ voś.	Kośka, kośka! —
Сабака грыз косць.	Майстра прадаў вось.	Коська, коська! —
Kryčeu Ivańka.	Koń parvaŭ supoń.	Karuś vučycca.
Крычэу Іванька.	Конь парваў супонь.	Карусь вучыцца.
Voś my j doma!	Prońka j Chodźka pišuć.	
Вось мы й дома!	Пронька й Ходзька пішуць.	

b) Pierapišy łacinicaju i adnačasna toje samaje napišy kirylicaju, staviaćy kažnaje słowa kirylicaju pad tym-ža słovam, napisanym łacinicaju.

Redźka. Ivańka zarvaŭ arech. Dreń heny koń. Baćka daŭ aba-ranku. Adam pradaŭ maź. Haspadyńka varyć istravu. Słoń duży. Pastuch vyrvaŭ kareń. Ach ty, zabudźka! Pryjšoŭ da nas Budźka. U Hapońki dva braty. Maryška z Hanuškaj doma.

## Zadańnie 4-aje.

§ 9. Choćućy pakazać, što zyk miakki, prośle jańo stavim u łaciniicy j kirylicy i (a nie y, ѣ).

a) Pierapišy łacinicaju i napišy toje samaje kirylicaju pad tym-ža słovam, napisanym łacinicaju.

Ručnik visić na kručku. Tryśnik vysoki vyras. Hena naš za-  
raśnik. Raźnik zarezaŭ barana. Huś borzda płyła. Voźnik vaziŭ  
muku. Žmitra chitrejšy za Špirydu. Aniśka złaviŭ śnihira. Zvon  
choraša žvinić. Mama sińkaj sinić.

§ 10. Kali miakki zyk stajić pierad samahukam a, e, o, u, dyk,  
kab pakazać miakčyniu zyku, pa jím u łacinicy staviać i (ziać,  
miedź, miod, ciupa, ciućka), a ū kirylicy tady zamiest a pišuć а, za-  
miest э — е, zamiest o — ё, zamiest y — ю.

a) Pierapišy abiedźvima abecadami, staviačy kažnaje słowa ki-  
rylicaju pad tym-ža słovam, napisanym łacinicaju.

U mianie była dziadzina.	Za hrošy ūsiudy charošy.
У мяне была дзядзіна.	За грошы ўсюды харошы.
U piatnicu zachodzić da mianie Panasiuk.	Dziamić byŭ śviedkaj na
У пятніцу заходзіць да мяне Панасюк.	Дзямід быў сьведкай на
sudzie.	Haspaďar pajšoŭ viačerać.
судзе.	Каровы chodziać pa
kaniušynie.	Гаспадар пайшоў вячэраць.
канюшыне.	Каровы ходзяць па
soniečny dzień.	Miesiac schavaŭsia za chmarku.
сонечны дзень.	Месяц схаваўся за хмарку.
	Siahodnia
	Сягодня
	Vienikam miatuć chatu.
	Венікам мятучь хату.

b) Pierapišy i pad kažnym słovam, napisanym łacinicaju, na-  
pišy toje samaje kirylicaju.

Daj kaniu siena. Viedźmaŭ niama na śviecie. Biaz dudy cho-  
dziać nohi nia tudy. Na pasieccy avios rodić. Dziaža nakryta vie-  
kam. Chodzić baj pa ścianie. Vierasień — vosieński miesiac. Chvia-  
dosia siasstra Piatrusiova. Ni ściaty, ni paviešany. Toj sonia, čto  
doŭha śpić. Nia vier kaniu ū darozie. Śniežań — zimovy miesiac.  
Za utory padniaŭ bočku (B). Nie pahasnuć zorki ū niebie (J. K.).

## Zadańnie 5-aje.

§ 11. Skład ja ū kirylicy abaznačajem adnej litaraju я (jama—  
яма, jada — яда). Skład je ū kirylicy abaznačajem adnej litaraju  
е (jem — ем). Skład jo ū kirylicy abaznačajem adnej litaraju ё  
(jość — ёсьць, jorzacca — ёрзацца). Skład ju ū kirylicy abaznača-  
jem adnej litaraju ю (Jurka — Юрка, Juška — Юшка).

a) Pierapišy, staviačy kažnaje słowa kirylicaju pad takim-ža  
slovam, napisanym łacinicaju.



## 1.

Januk kormić jahniatki. Z jačmieniu robiać pryvarak. Nie  
 Янук корміць ягняткі. Зь ячменю робяць прыварак. Не  
 ра Jurku šarka. Janka j Jazep dobryja dziaciuki. Jadźviha  
 на Юрку шапка. Янка й Язэп добрыя дзяцюкі. Ядзьвіга  
 pradzie. Rańniaja ptuška zubki ciarebić, a roźniaja vočki tre.  
 прадзе. Раньняя птушка зубкі цярэбіць, а розьняя вочкі трэ.  
 Sto duša maје, tym i prujmaје. Nia ūsie jahady jadomyja.  
 Што душа мае, тым і прыймае. Ня ўсе ягады ядомыя.  
 Soja sytnaja jemina.  
 Соя сытная еміна.

## 2.

Kali maješ haruď žyta — budujsia. Baba Jeŭka, dzied Tamaš  
 Калі маеш гаруд жыта — будуйся. Баба Еўка, дзед Тамаш  
 pajechali na kirmaš. Byŭ źjezd Chto nia jeŭ rakoŭ — takoŭ.  
 паехалі на кірмаш. Быў зьезд Хто ня еў ракоў — такоў.  
 Smačnaja jajecnia iz skvarkami. Nia jorzajsia pa došcy. Ma-  
 Смачная яечня із скваркамі. Ня ёрзайся па дошцы. Ма-  
 jovuja žuki škodnyja. Charošy javar raście ū Jakima.  
 ёвыя жукі шкодныя. Харошы явар расьце ў Якіма.

b) Pierapišy i paď kaŭnym słovam, napisanym łacinicaju, na  
 pišy toje samaje kirylicaju.

## 1.

Nichto nia viedaje, jak chto abiedaje. Jakaja ptuška, takija  
 pieśni. Uviasnu karovy jaduć jahadnik. Voj, skruču ja dudku, takoje  
 zahraju, što ūsim budzie čutna aď kraju da kraju (B). Tvaajo piva  
 mnie nia dziva. Jo husi svojskija i jościeka dzikija. Voj, ci dniuju  
 ci načuju ja ūsio tam, voj tam. (Kar.). Jak u trascy jon zavyŭ. Hušcu  
 źjeŭ, a żyžku na kahał. Jon z hora pipku zakuryŭ.

## 2.

Stajaŭ ja doŭha. Usie iz saboj ciahajuć knižki. Tarasu licha  
 što zdajecca, nu, jak-by ū randzie jon siadzić, — chto pipku kuryć,  
 chto śmiajecca. To ū dudku jon zahrajeć, to śmiešny pieśni zapia-  
 jeć, to adnym vokam zamirhajeć, jak byccam jon kaho zavieć. Ja  
 zahraju ū dudu. Piatuch rana piaje. Usich Boh paraŭnuje.

Łaciničnamu ji adpaviadaže kiryličnaje i (pajić — паіць).

a) Pierapišy łaciničaju j kirylicaju.

U svajim kraju, jak u raju.	Jich tut nia było	Ja bačyŭ	
У сваім краю, як у раю.	Іх тут ня было.	Я бачыў	
tvajich baćkoŭ.	U majim pakoŭiku dobry paradak.	Pastyr rajiŭ	
тваіх бацькоў.	У маім пакоіку добры парадак.	Пастыр паіў	
statak.	Dziaŭčyna daŭiła karovu.	Rajina rajiła kupić kabana.	
статак.	Дзяўчына даіла карову.	Раіна раіла купіць кабана.	
Rana zahajłasia.	Daj mnie jinšy ššytok.	Jikru jađuć.	Ja
Рана загаілася.	Дай мне іншы шшыток.	Ікру ядуць.	Я
čuŭ jikru jahonuju.	Moładziež skakała na jihryšču.	Jimionu	
чуў ігру ягоную.	Моладзеж скакала на ігрышчу.	Імёны	
byvajuć rozpuja.			
бываюць розныя.			

b) Pierapišy i adnačasna napišy toje samaje kirylicaju, staviačy kaŭnaje słowa kirylicaju pad tym-ža słovam, napisanym łaciničaju.

Ci padaŭiła ty karovu? Jšoŭ baj pa ścianie, u čyrvonym županie, ci bajić, ci nie? Pašni (nivy) nia treba trajić. Harod treba pahnojić. U jich buduć zaručyny. Napaji kania. Voŭk sabaki nie bajjica. Svoj iz svajim bisia, vadžsia, a čuży nie miašajsia.

## Zadańnie 6-aje.

§ 12. Łaciničnamu ł adpaviadaže kiryličnaje ■ (łava — лава, stoł — стол). Łaciničnamu ł na kancy słowa i pierad zykami adpaviadaže kiryličnaje лъ (stoł — столь, kolka — колька).

a) Pierapišy łaciničaju j kirylicaju.

Mol psuje adziežu.	A tut ciomna, choć koł vočka. (B).	Z mor-
Моль псуе адзежу.	А тут цёмна, хоць коль вочка (Б).	З мор-
skaŭ vady dastajuć sol.	Chviedžka smażyć bulbu.	Dastaŭ vuhal
скай вады дастаюць соль.	Хведзька смажыць бульбу.	Дастань ву-
iž pieču.	U mycielniku myjucca.	Uviersie stoł, a daławach
галь ізь печы.	У мяцельніку мыюцца.	Уверсе столь, а далавах
(unizie) staić stoł.	Volka j Anielka ŭ harodzie.	Žal mnie na-
(унізе) стаіць стол.	Волька й Анелька ў гародзе.	Жаль мне на-



dzimańki! Daj mnie dulkan. Polka — nia polski skok. Choroży,  
дзіманькі! Дай мне дульку. Польшка—ня польскі скок. Хорошы,  
прыгожы Васілка.  
прыгожы Васілка.

b) Pierapišy i adnačasna napišy toje samaje kirylicaju, stavačy kažnaje słowa kirylicaju pad tym-ža słovam, napisanym łacinicaju.

### 1.

U nas adnasiel. Heta jichniaja dzieł. Karol — takoje jimiä. Kaval kuje ũ kuźni. Volka choraša rysuje. Hanulka j Marylka ũmiejuć čytać. Vajciul hraje na jskrypcy. Čmiel źbiraje miod. Parkal tannaja tkanina. Kuželna je pałatno mocnaje. Vincul kupajecca ũ stävie. Kolki vas tutka? Zapłaciecie tolki, kolki zhadzilisia. Roŭna kul ciahniecca našaja sienažać? Małaćbit stros kul sałomy. Haspadar na pirahi kupiŭ kul muki.

### 2.

Var bulkaje ũ haršku. Malvina dobraja źniaja. Varka vytkała pojas u hrabielki. Vučyciel vučyć. Vudał vudzić rybu. Čakaj — baran, pakul trawa budzie. Na voziery kaŭziel. Hrabielnicy hrabuć vyku. Tatulka viančaŭ u carkvie. Maskal nikomu nie spahadaje. U Viački bolka na ruce. Matulka zvaryła kiesel.

## Zadańnie 7-aje.

§ 13. Łaciničnamu l pierad i adpaviaadaje kirylična je л (lpa — lina).

a) Pierapišy łacinicaju i napišy toje samaje kirylicaju, stavačy kažnaje słowa kirylicaju, pad tym-ža słovam, napisanym łacinicaju.

Raźbivańniki raźbivali siena. Lis chitraje źviaro. U kaliny čyrvonyja jahady. Na pałicy dźvie sinicy. Vialikdzień — vialikaje šviata. Na vulicy dudy hrajuć. Heta budzie na šviatyja nikoli. Lista-pad — vosiensi miesiac. Zvaliłasja kałodačka z piečy. Našaja cialica — piarezimka. Amili prysłaŭ syn list. Heta tabie nie pieraliŭki. Na vulicy miacielica miacie. Kraju moj rodny, kolki ty znosiš nia-doli! (B). Za try mili bubny bili.

§ 14. I pierad a, e, o, u ū kirylicy abaznačajecca takim spaso-  
bam, što zamiest a pišacca я (ziamla — зямля), zamiest э — е (les —  
лес), zamiest o pišacca ё (lod — лёд), zamiest u — ю (ludzi —  
люди).

a) Pierapišy łacinicaju j kirylicaju.

Lavon pryvioz kalašnik siena. U laščynie na laščynie rastuć  
Лявон прывёз калясьнік сена. У лагчыне на ляшчыне растуць  
harechi. Taras byŭ palasoŭščyкам. Lubila tož Tarasa j pania.  
гарэхі. Тарас быў палясоўшчыкам. Любіла тож Тараса й паня.  
Žviary viaducca ū lesie. Luty — druhi miesiac u hodzie. Cybulu  
Звяры вядуцца ў лесе. Люты — другі месяц у годзе. Цыбулю  
zdarova jeści. Hanula j Napula — siostry Lavonkavy. Sioleta leta  
здарава есці. Гануля й Гапуля — сёстры Лявонкавы. Сёлета лета  
ciopłaje. U syboty najbolej raboty. Uletku lublu ciabie, dzietku,  
цёплае. У сыботы найболей работы. Улетку люблю цябе, дзетку,  
a zimoj źjem chleb z švińnioj (z miasam).  
а зімой зьём хлеб зь сьвіньнёй (зь мясам).

b) Pierapišy łacinicaju i adnačasna napišy toje samaje kiryli-  
caju, staviačy kažnaje słowa kirylicaju pad tym-ža słovam, napisa-  
nym łacinicaju.

1.

Koń biażyć, ziamla drażyć! U naža vojstraje lazo. Pryjemnaje  
kiśla ū hetaj saładusie. Oj, dola — to niadola, pajšla zamuž za  
staroha, zachacieła pahulaci. Jak żydy ū škole hałasujuć! Chto  
mianiaje, u taho chamut hulaje. Prośle raboty dobra j pahulanka.  
Dziaciej u škole puścili na pahulanku. Na ładach rodzie prosa. Leple  
j Nieviel pavietavyja miesty kryvickija. Miestačka Łukomla  
ū Sianskim paviecie. Palaja pole hrady.

2.

Miački mnuć łon. U roŭnym polu stajaŭ javar zialony. Kaśniki  
ŭplecieny ū kasie. Mahileŭ stajić la Dniapra, a Homiel la Soža.  
Siłom silajuć ptuški. Jo ludzi dolnyja i jo biazdolnyja. Toj, dolny,  
u kaho dola dobraja. Jon tam la lažni blizka żyŭ. Letaś było daž-  
džlivaje leta. Cyhan, jak haleje, dyk śmialeje. Zialeza kujecca.  
U niaŭmieki ruki kaleki. Na Kupalle, na šviatoje, irvi, maci, zielle  
toje, što ū nas paparać zaviecca. (J. K.).



## Zadańnie 8-aje.

§ 15. Kali, pišučy kirylicaju, patrabujem pastavić čviardy s<sup>na</sup> h<sup>uk</sup> pierad składam iz j, značycca pierad składami ja, je, jo, ju, j<sup>i</sup> (u kirylicy budzie pisacca я, е, ё, ю, і), dyk, kab adroźnić ad składoŭ ž miakkimi zykami, prošle čviardoha zyku staviać uviersie het'ki značok ' : abjadać — аб'ядаць, abjedki — аб'едкі.

a) Pierapišy abiedzvima abecadami, staviačy kažnaje slova kirylicaju pad takim-ža slovam łacinicaju.

Abjedkaŭ nam nia treba. Chto padjeŭ rakoŭ — takoŭ. Abje-

Аб'едкаў нам ня трэба. Хто пад'еў ракоў — такоў. Аб'dziem henuju haru. Adjedziemsia krychu. Viarba bje. Dzie pjuć, едзем гэную гару. Ад'едземся крыху. Вярба б'е. Дзе п'юць, там і ллүć. На hetaj sienažaci šmat kupja. U lesie viadziecca там і ллүć. На гэтай сенажаці шмат куп'я. У лесе вядзенца žviarjo. Ž pierja robiac paduški. Doždž liŭ curjom. Zrebje звяр'ё. Зь пер'я робяць падушкі. Дождж ліў цур'ём. Зрэб'е hodzicca na miachi. Viatrak stajic na ŭzhorju. годзіцца на мяхі. Вятрак стаіць на ўзгор'ю.

b) Pierapišy i razam napišy toje samaje kirylicaju, staviačy kažnaje slova kirylicaju pad tym-ža slovam, napisanym łacinicaju.

Pjanicy — takija jahady. Škodna pjančycca. Ubju hvozdu šcianu. Słuchać musiać šaŭca kapyły i skurjo. U Mikity vialikaja siamja. Nia dobra być pjanicaju. Na dryvotniku lažyc dubjo. U siamji ŭsio zhodzicca. Vierabji žvili hniazdo. Niama našaha vierabja. Ad durnapjanu pjaniejuć. Kali nia pjuć, to j nia dziakuj.

§. 16. Просьле ў ніякага значка ня ставяць (вудаўё).

Перапішы й падчыркні ў перад я, ё, е, ю, і.

Пастух выразаў пугаўё. У салаўя харошы голас. У гэтым баяоце шмат гадаўя. Хоць ня ўежна, але ўлежна. Віхор паламаў дзярэўе. Снапоўе ляжала на іржышчу. Шчаўе кіслае. Права-слаўе — хрысьціянская вера. Багуш уе пугу. Дзядуля ўе вяроўку. Сьвіньня ўелася. Палясоўшчык уехаў у лес. Крыкнець на цябе па-ноўе, што ты шкоднік і місьцюк, страціш голас і здароўе і дулу упусьціш з рук.

# КРЫВІЦКАЯ АБЭЦАДА ПА ПАРАДКУ.

Літары:

Пісомыя		Друкаваныя		Пісомыя		Друкаваныя	
вялікія	малыя	вялікія	малыя	вялікія	малыя	вялікія	малыя
А	а	А	а	Л	л	Л	л
Я	я	Я	я	М	м	М	м
Б	б	Б	б	Н	н	Н	н
В	в	В	в	О	о	О	о
С	с	С	с	Ё	ё	Ё	ё
Г	г	Г	г	П	п	П	п
Х	х	Х	х	Р	р	Р	р
Д	д	Д	д	С	с	С	с
Э	э	Э	э	Ш	ш	Ш	ш
Е	е	Е	е	Т	т	Т	т
З	з	З	з	У	у	Ў	у
Дз	дз	Дз	дз	Ў	у	У	у
Ж	ж	Ж	ж	Ю	ю	Ю	ю
Дж	дж	Дж	дж	Ф	ф	Ф	ф
І	і	І	і	Ц	ц	Ц	ц
Й	й	Й	й	Ч	ч	Ч	ч
Ы	ы	Ы	ы		ь		ь
К	к	К	к				





